

Зміст

Дитячий садок, школа та освіта	2
Освітні можливості	2
Освітні пропозиції в Інтернеті	5
Дитячі садки та сімейні центри	6
Пропозиції щодо навчання для сімей	8
Школа	9
Система шкільної освіти в Німеччині	9
Визнання шкільного атестата	9
Як моїй дитині піти до школи?	11

Дитячий садок, школа та освіта

Освітні можливості

Пакет допомоги на освіту й соціальну адаптацію

Якщо ви отримуєте **соціальні послуги**, то можете також отримати **фінансову допомогу** для своєї дитини в рамках пакету допомоги на освіту й соціальну адаптацію. Ця послуга доступна для дітей, **яким ще не виповнилося 18 років**.

Молодь, яка ще не досягла віку 25 років, може отримати допомогу **на освіту**, якщо відвідує школу, але не заробляє грошей у рамках навчання. Допомога **на дозвілля, культуру й спорт** доступна лише для тих, кому ще немає 18 років.

Можливості, які можна отримати в рамках пакету допомоги на освіту й соціальну адаптацію:

- Діти й підлітки, які ще не досягли **віку 18 років**, отримують **15,00 євро на місяць**, наприклад, на **навчання, курси чи дозвілля** у сфері **культури, мистецтва, освіти й спорту**. Це стосується лише пропозицій, що спрямовані на дозвілля.
- Витрати на **екскурсії та багатоднівні поїздки зі школою чи дитячим садком** (проїзд, харчування, вхід) оплачують у рамках допомоги.
- Обіди в школах і дитячих садках із серпня 2019 року оплачують у рамках допомоги **в повній мірі**.
- Школярі отримують **174,00 євро на навчальний рік**, які вони можуть витратити на **навчальні матеріали, копіювання та інші речі**, що стосуються навчання.
- За певних обставин школярі можуть отримувати **додаткову допомогу на освіту**. Школа надає підтвердження щодо того, з яких предметів і в якому обсязі потрібна допомога.
- За рідких **винятків** можуть **бути відшкодовані кошти** на проїзд до школи.

Хто може отримати допомогу:

На отримання допомоги мають право діти й підлітки з сімей, які отримують

- допомогу по безробіттю II/соціальну допомогу (так звані послуги з надання допомоги по безробіттю IV) згідно з Кодексом соціального забезпечення, книга 2 (SGB II),
- соціальну допомогу згідно з Кодексом соціального забезпечення, книга 12, (SGB XII),
- доплату на дитину — KIZ згідно з Законом про допомогу багатодітним сім'ям (BKKG) або
допомогу на оплату помешкання згідно з Законом про допомогу на оренду житла (WoGG),
- послуги згідно з § 2 Закону про надання послуг здобувачам притулку (AsylbLG) або § 3 AsylbLG і § 6 AsylbLG.

Додайте до чинного дозволу свою заяву про надання вам послуг із пакету допомоги на освіту й соціальну адаптацію в якості підтвердження отримання соціальної допомоги.

Хто за це відповідає?

Відповідальними є різні державні органи, залежно від того, які послуги ви отримуєте.

а. Отримувачі допомоги по безробіттю II або соціальної допомоги (послуги з надання допомоги по безробіттю IV) можуть подати **заяву в центрі зайнятості району Ольпе**.

Центр зайнятості району Ольпе

Ханзаштрассе 25 (Hansastraße 25)
57439 Аттендорн (57439 Attendorn)

 [02761/941260](tel:02761941260)

Факс: 02761/94126205

 jobcenter-kreis-olpe@jobcenter-ge.de

 [Центр зайнятості району Ольпе \(Jobcenter Kreis Olpe\)](#)

Важливо: завжди слід подавати заяву, перш ніж ви внесете оплату. Якщо ви же заплатили, центр зайнятості не відшкодує вам витрати.

б. Отримувачі допомоги на оплату помешкання, доплати на дитину, соціальної й базової допомоги (згідно з главами 3 та 4 SGB XII) та послуг відповідно до **Закону про надання послуг здобувачам притулку** можуть подати заяву в **спеціальну службу з питань фінансової соціальної допомоги району Ольпе**.

Район Ольпе

Вестфеліше Штрассе 75, 57462 Ольпе (Westfälische Str. 75, 57462 Olpe)

Контактні особи:

пані Доле (frau Dohle)

 [02761/81224](tel:0276181224)

 s.dohle@kreis-olpe.de

пан Бештінґ (herr Besting)

■ [02761/81553](tel:0276181553)

■ h.besting@kreis-olpe.de

з понеділка по четвер, з 08:00 до 13:00 та з 14:00 до 17:00
п'ятниця з 08:00 до 13:00

Додаткову інформацію та зразки подано [тут](#).

Schüler BAföG (= Федеральний закон про сприяння освіті)

Ви можете подати заяву на оплату шкільної освіти, допомога «**Schüler BAföG**». BAföG — це **щомісячна фінансова допомога**, яку надають упродовж навчання в школі (**з 10 класу**). Повертати її не потрібно.

Контактні особи:

пані Доле (frau Dohle)

■ [02761/81224](tel:0276181224)

■ s.dohle@kreis-olpe.de

пан Бештінґ (herr Besting)

■ [02761/81553](tel:0276181553)

■ h.besting@kreis-olpe.de

з понеділка по четвер, з 08:00 до 13:00 та з 14:00 до 17:00
п'ятниця з 08:00 до 13:00

Більше інформації подано [тут](#).

Освітні пропозиції в Інтернеті

Матеріали для читання, аудіокниги, словники та навчальні ігри

В Інтернеті та через телефон можна знайти **безкоштовні пропозиції з вивчення мови вдома**.

В Інтернеті є наступні корисні сайти:

- ♦ «**Die Maus**» — відомий серед дітей німецький ресурс. Тільки-но погляньте!

Сайт ⇒ «Die Maus»

- ♦ На сайті **Aduis** є **робочі матеріали з німецької, математики** та деяких інших шкільних предметів. ⇒ www.aduis.at/arbeitsblaetter

- ♦ На сайті Learning Apps є велика кількість **завдань для вивчення німецької**. Також там є **ігри, підбірка із загадками** та тексти з пропусками різними мовами. ⇒ www.learningapps.org

- ♦ Цей сайт створено як **словник синонімів**. Тут ви знайдете інші слова для вихідного слова й зможете розширити свій словниковий запас. ⇒ www.anderes-wort-fuer.de

- ♦ На сайті mulingula-praxis.de є **книги** для початкової школи, які можна **читати й слухати, сімома різними мовами**. Ці книги можна читати самостійно чи **слухати**. До всіх книг також є завдання на аудіювання. ⇒ www.mulingula-praxis.de

- ♦ На сайті Amira є **історії, які можна читати й слухати, а також ігри для початкової школи**. Книги доступні **дев'ятьма мовами**, їх також можна завантажити. ⇒ www.amira-pisakids.de

- ♦ На сайті Lingonetz.de є **тексти, які можна читати й слухати, а також посібники з проведення експериментів**. Сайт доповнює **велика кількість** гарних ілюстрацій. ⇒ www.lingonetz.de/kids

- ♦ На сайті Ohrka є **велика кількість аудіокниг німецькою мовою** для **дітей** віком 5–8 років. **Аудіофайли** можна завантажувати й прослуховувати також із телефона чи планшета. ⇒ www.ohrka.de

Для телефона є наступні корисні додатки:

Словники:

- ♦ За допомогою словника **LEO** можна перекладати слова різними мовами. Також тут є **навчальна гра** для вивчення слів у ігровій формі.

⇒ [до завантаження для телефона з Android](#)

⇒ [до завантаження для iPhone](#)

- ♦ За допомогою словника **dict.cc** можна перекладати слова різними мовами.

⇒ [до завантаження для телефона з Android](#)

⇒ [до завантаження для iPhone](#)

Покращення словникового запасу

◆ За допомогою **додатка «Learn German»** можна вчити німецькі слова по картинках, а також їх правильну вимову. Він підходить для дітей і початківців.

⇒ [до завантаження для телефона з Android](#)

Навчальні та рухливі ігри

◆ «Ein rätselhafter Auftrag» — це **навчально-пригодницька гра** від Інституту імені Гете. Тут ви станете героєм пригодницької історії та поринете в події захопливого детективу.

◆ У **додатку «Lingo-Quiz»** можна грати окремо чи разом із друзями. При цьому ви будете вивчати **математику, інформатику, природознавство й техніку**.

⇒ [до завантаження для телефона з Android](#)

⇒ [до завантаження для iPhone](#)

◆ Додаток **«Kitu: Gemeinsam spielen und bewegen»** — це веселощі, ігри та рухи для всієї родини. Прості й ефективні **рухливі вправи** від дитячого фонду землі Баден-Вюртемберг та фонду міста Ауербах для дітей віком приблизно від **4 років**.

⇒ [до завантаження для телефона з Android](#)

⇒ [до завантаження для iPhone](#)

Аудіокниги та радіопрограми

◆ Через додаток **«LibriVox» до прослуховування** доступні понад **24 000 аудіокниг**. Книги можна слухати будь-які, оскільки вони не є професійно орієнтованими. Тут є велика кількість аудіокниг понад **30 мовами**.

⇒ [до завантаження для телефона з Android](#)

⇒ [до завантаження для iPhone](#)

◆ Через додаток **«ARD Audiothek»** можна слухати радіопрограми від організації «ARD» та німецькі радіоканали. Тут є **аудіокниги для дітей**. Також ту доступна **велика кількість пропозицій для дорослих**, як-от кримінальні й комедійні програми, подкасти, документальні фільми й багато чого іншого.

⇒ [до завантаження для телефона з Android](#)

⇒ [до завантаження для iPhone](#)

Дитячі садки та сімейні центри

Дитячі садки та сімейні центри

Дитячі садки відвідують діти дошкільного віку, і це дає змогу **обом батькам працювати** чи відвідувати мовні курси. Тут дитина зможе заводити друзів, вивчати німецьку під час спілкування з вихователями/виховательками й іншими дітьми та навчатися чомусь новому.

У Німеччині всі діти, починаючи з першого року життя, мають право на відвідування дитячого садка (на відміну від дітей із центрів проживання, ZUE).

Дитина може відвідувати як **дитячий садок**, так і **заклад денного догляду за дітьми**. Відвідувати дитячий садок не обов'язково. Кожного місяця батьки вносять суму коштів, яку визначають індивідуально.

Транспорт до дитячого садка **батьки забезпечують** самостійно.

У районі Ольпе є **90 дитячих садків** і біля **60 осіб**, які **забезпечують денний догляд**.

Допомога в пошуку ⇒ Дитячі садки

Якщо вам відмовили в дитячому садку району, де ви **проживате**, то ви, оскільки ви є батьками дитини, **можете звернутися в департамент зі справ молоді** (контакти подано нижче).

Сімейні центри

Сімейні центри — це **заклади денного догляду за дітьми**, де, окрім догляду та навчання дітей дошкільного віку (до 6 років), також **надають пропозиції для сімей і батьків**. Метою їхньої роботи є повноцінна підтримка сімей у вихованні дітей та організації сімейного життя.

У сімейних центрах надають **різні пропозиції щодо допомоги, проводять заходи та заняття**, як-от консультації для батьків, надання послуг нянь і багато чого іншого.

⇒ **Інформацію по сімейним центрам подано тут:** Дитячі садки

Дитячі садки = Kita (німецькою)

Діти віком від одного року до початку шкільного віку відвідують групи, де на двох вихователів/виховательок припадає 10-25 дітей.

Запис у дитячий садок:

Запис дітей на наступний рік проводять не пізніше **листопада**, і при цьому батьки **мають особисто відвідати заклад**.

Денний догляд = «дена мама» чи «денний тато»

Особа, яка здійснює денний догляд, доглядає за не більше ніж 5 дітьми **віком від 0 до 3 років** у своєму помешканні чи приміщенні, яке знімає. Також є можливість об'єднуватися 3 особам, які здійснюють денний догляд, і доглядати в загальному за 9 дітьми. Умовою для здійснення догляду за дітьми є кваліфікація «денної мами», «денного тата» чи

вихователя/виховательки.

Центри обслуговування з питань роботи дитячих закладів

У районі Ольпе діють **центри обслуговування з питань роботи дитячих закладів**, які є координаційними центрами **з будь-яких питань** на тему денного догляду за дітьми (у дитячих садках і місцях денного догляду).

З питань по темі денного догляду за дітьми звертатися сюди:

Контакти:

Kreis Olpe, Fachdienst Finanzielle Jugendhilfen (район Ольпе, спеціальна служба з питань допомоги молоді)

Herr Sebastian Hüpper (пан Зебастьян Хюппер)

Westfälische Straße 75, 57462 Olpe (Вестфеліше штрассе 75, 57462, Ольпе)

 [02761/81470](tel:0276181470)

 se.huepper@kreis-olpe.de

Пропозиції щодо навчання для сімей

Пропозиції народної школи (Volkshochschule)

Народна школа постійно пропонує **курси для дітей та їхніх батьків**.

- **Інформацію про актуальні курси подано ⇒ [тут](#)**

Сімейний навчальний заклад (Familienbildungsstätte)

Католицький навчальний заклад для дорослих і сімей також пропонує курси для батьків із дітьми.

Тут разом грають і співають, батьки можуть ділитись одне з одним **інформацією про виховання й повсякденне життя**, а також робити багато чого іншого. [До стислої програми](#)

Школа

Система шкільної освіти в Німеччині

Обов'язкова шкільна освіта

Освіта дуже важлива. Вона є обов'язковою умовою для належного здійснення професійної діяльності. Тому в Німеччині діє **загальне зобов'язання щодо отримання шкільної освіти**. Навчання в школі безкоштовне.

Усі діти віком **від 6 до 18 років** мають кожного дня, з понеділка по п'ятницю, відвідувати школу. Виняток — канікули та святкові дні. Тривалість занять залежить від навчального плану

Якщо дитина не може прийти до школи, батьки мають повідомити про це телефоном. У разі хвороби, **за відсутності в школі протягом 4 і більше днів, необхідна** довідка від лікаря.

З батьками регулярно **проводять** зустрічі. Будь ласка, відвідуйте їх, адже там ви можете поспілкуватися з учителем та дізнатися важливу інформацію.

Система шкільної освіти в Німеччині

Система шкільної освіти в Німеччині — це безліч можливостей для вашої дитини.

- **За цим посиланням можна ознайомитися з пам'яткою про систему шкільної освіти в Німеччині різними мовами** ⇒ [«Просто й швидко про систему шкільної освіти в Північному Рейні-Вестфалії»](#)

⇒ [пам'ятка про систему шкільної освіти \(німецькою мовою\)](#)

- **За цим посиланням можна переглянути** ⇒ [короткометражний фільм про систему шкільної освіти](#) німецькою, англійською, арабською, болгарською, перською, польською, румунською, сербською та турецькою мовами.

Визнання шкільного атестата

Визнання іноземних атестатів

Атестат має в Німеччині велике значення. Якщо ви хочете розпочати навчання в школі чи здобути професію, вам слід надати атестат. Але спочатку ваш атестат мають визнати.

Що мені слід робити?

1. Отримайте в **центрі «Інтеграція через кваліфікацію»** консультацію щодо того, чи потрібно ваш атестат перекладати та чи мають його визнати.

Онлайн-консультація через додаток по всій землі Північний Рейн-Вестфалія:
Westdeutscher Handwerkskammertag e.V. (WHKT), мобільна консультаційна група проекту
«Інтеграція через кваліфікацію» (IQ Mobiles Beratungsteam), www.whkt.de,
www.iq-netzwerk-nrw.de
Теодора Шиллер (Theodora Schiller) (



[0211/3007704](tel:02113007704), anerkennungsberatung@iq-netzwerk-nrw.de)

Мови консультування: **англійська й арабська**.

2. Спочатку вам потрібно знайти **перекладача**. Переклад має виконувати професійний перекладач.

Огляд по акредитованим у Німеччині перекладачам подано тут ⇒
www.justiz-dolmetscher.de

3. Потім атестат **потрібно** офіційно засвідчити. Зробити це можна в наступних установах: державних органах, як-от міському управлінні (мерії), окружному управлінні, у мера чи нотаріуса.

4. Останній крок — це подання **заяви** та наступних **документів**:

- копія паспорта з дозволом на перебування
- автобіографія
- іноземний атестат і його переклад.

Відповідальні державні органи

Залежно від закінченого ступеня, відповідальними за визнання є наступні державні органи:

а) середня освіта (середній ступінь) з атестатом про закінчення школи

Адміністрація округу, Кельн (Bezirksregierung Köln)

Цойгхаусштрассе (Zeughausstr.) 2-10, 50606 Кельн (Köln)



[0221/1472048](tel:02211472048)

Графік консультацій телефоном: з 9:00 до 11:30 (понеділок + середа) та з 13:00 до 15:00 (вівторок + четвер)

Дні відвідувань: четвер, з 8:30 до 15:00

Форму заяви та додаткову інформацію подано ⇒ [тут](#)

б) атестат про повну середню освіту

Адміністрація округу, Дюссельдорф (Bezirksregierung Düsseldorf)

Ам Боннесхоф 35, 40474 Дюссельдорф (Am Bonnhof 35, 40474 Düsseldorf)

 [0211/4750](#)

Форму заяви та додаткову інформацію подано ⇒ [тут](#).

Як моїй дитині піти до школи?

Як моїй дитині піти до школи?

У департаменті реєстрації за місцем проживання (у мерії) ви можете дізнатися, хто у вашому місті несе відповідальність за запис до школи. Відповідальна особа повідомить вам, **до якої школи може піти ваша дитина**.

Другий крок — це звернення батьків **до зазначеної школи** та **реєстрація дитини безпосередньо в цій установі**.

Прийняття зареєстрованої дитини до школи **здійснюється впродовж трьох днів**.

Медичний огляд

Школа домовляється в медичній службі **про прийом** зареєстрованої дитини для проходження огляду **та повідомляє** про це батькам.

Якщо **потрібна допомога з перекладом**, школа чи департамент охорони здоров'я може подати в Комунальний центр інтеграції запит **на безкоштовні послуги** перекладача.

Мовні групи та заняття для надання підтримки

Якщо дитина або підліток недостатньо добре володіє німецькою, вона/він **може відвідувати мовні групи, які є більше ніж у 30 школах**. У цих групах учнів і учениць готують до того, щоб вони якнайшвидше почали відвідувати шкільні заняття, інтенсивно викладаючи їх німецьку.

Для **підлітків старшого віку** в професійних коледжах є **заняття для надання підтримки іноземцям**, де можна підготуватися до отримання шкільного атестата чи початку професійної діяльності.